

II-102/10 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen  
des Nationalrates der Republik Österreich, 10. Sitzung, 17. Juni 1993

Nr. 4996 N

1993-06-17

## ANFRAGE

Der Abgeordneten Terezija Stoisits und FreundInnen

an den Herrn Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten

betreffend zweisprachiger topographischer Aufschriften in Kärnten

In Ausführung des Art 19 Abs 2 des StGG über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger (RGBl 142/1867) und des Art 7 Z 3 des StV von Wien (BGBl 152/1955) bestimmt das Volksgruppengesetz (BGBl 396/1976), genauer dessen § 2 und 12, daß in den gemäß § 2 Abs 1 Z 2 VGruppG durch Verordnung zu bezeichnenden Gebietsteilen "wegen der verhältnismäßig beträchtlichen Zahl (einem Viertel) der dort wohnhaften Volksgruppenangehörigen" Bezeichnungen topographischer Natur sowie diesbezügliche Aufschriften zweisprachig zu verfassen sind. Gemäß § 12 Abs 2 des VGruppG sind durch VO auch die "Örtlichkeiten, die für eine zweisprachige Bezeichnung in Betracht kommen" in beiden Sprachen festzulegen. Die VO der BReg BGBl 306/1977 über die Bestimmung der zweisprachigen Gebietsteile sowie die VO der BReg BGBl 308/1977, mit der die slowenischen Bezeichnungen für Ortschaften festgesetzt werden, führen das VGruppG näher aus.

Die Durchführung der genannten Rechtsvorschriften bereitet nun insofern Schwierigkeiten, als die VO der BReg BGBl 308/1977

- offenbar einen Druckfehler enthält (die Ortschaft TUTZACH/TUCE wird in slowenischer Sprache unrichtig als TULCE bezeichnet) und
- zwei slowenischsprachige Bezeichnungen enthält, die nicht der "örtlichen Übung und den Ergebnissen wissenschaftlicher Forschung" (§ 12 Abs 2 VGruppG) entsprechen und demgemäß gesetzwidrig zu sein scheinen; so wird die Ortschaft ZELL-FREIBACH/SELE-BOROVNICA in slowenischer Sprache unrichtig als SELE-FRAJBAH bezeichnet, die Ortschaft ZELL-PFARRE/SELE-CERKEV hingegen unrichtig als SELE-FARA.

Die Durchführung der genannten Rechtsvorschriften bereitet aber auch insofern Schwierigkeiten, als die VO der BReg BGBl 308/1977 (mit der die slowenischen Bezeichnungen für Ortschaften festgesetzt werden) und § 12 Abs 2 VGruppG (wonach die Örtlichkeiten, die für eine zweisprachige Bezeichnung in Betracht kommen, durch VO in beiden Sprachen festzulegen sind) von der herrschenden Vollzugspraxis (soweit die genannten Rechtsvorschriften grundsätzlich beachtet werden und nicht zur Gänze ignoriert werden, was leider häufig der Fall ist) derart ausgelegt werden, daß lediglich die in der VO BGBl 308/1977 ausdrücklich angeführten Ortschaftsnamen für eine zweisprachige Bezeichnung in Betracht kommen, nicht hingegen andere zweisprachige topographische Bezeichnungen.

Diese Vollzugspraxis widerspricht insofern dem VGruppG, als aus dessen § 12 Abs 2 eine ausdrückliche Bezeichnungspflicht durch VO für *Örtlichkeiten* ableitbar ist. Unter in einer Verordnung festzulegenden *Örtlichkeiten* im Sinne des § 12 Abs 2 sind wohl *Ortschaften* zu verstehen. Auch die VO 308/1977 interpretiert *Örtlichkeiten* nach § 12 Abs. 2 als Ortschaften. Wollte man unter *Örtlichkeiten* etwas anderes als *Ortschaften* verstehen, d.h. darunter *sämtliche* in einem Gebietsteil in Betracht kommenden *topographischen Bezeichnungen* verstehen, also *insbesondere auch Berg-, Hügel-, und Talschaftsnamen, Namen von Wäldern, Fluren, Flüssen, Bächen Seen und sonstigen Gewässern, Bezeichnungen von Straßen, Plätzen usw.*, so würde man dem Gesetz einen Inhalt unterstellen, der den Verordnungsgeber (die Bundesregierung) vor eine praktisch unlösbare Aufgabe stellt! Eine Verordnung die sämtliche *sämtliche* im zweisprachigen Gebiet Kärntens in Betracht kommenden *topographischen Bezeichnungen* enthielte, hätte notwendigerweise einen Umfang von mehreren Bänden.

Selbst die kleinste Gemeinde enthält eine sehr große Anzahl derartiger topographischer Bezeichnungen, die überdies zum Teil lediglich mündlich überliefert sind und von der Wissenschaft noch nicht vollkommen erfaßt wurden. Daß allerdings auch diese Namen vom Begriff der "*Bezeichnungen topographischer Natur*" (der ebenfalls authentische englischsprachige Text des StV nennt sie "*topographical terminology*") erfaßt werden, kann auf Grund verbaler und teleologischer Interpretation nicht bezweifelt werden, wenn es auch unbestritten ist, daß diese Namen nicht in einer Verordnung aufzulisten sind. Die Bezeichnungen topographischer Natur, die gem Staatsvertrag 1955 Art 7 Abs 3 und Volksgruppengesetz 1976 zweisprachig auszuführen sind, können demnach nicht auf jene Ortschaftsnamen eingeschränkt werden, die in der VO 308/1977 aufgelistet sind.

Als Beispiele seien hier zur Erläuterung etwa folgende topographische Bezeichnungen in den Gebietsteilen (Gemeinden) Feistritz ob Bleiburg/Bistrica nad Pliberkom und Globasnitz/Globasnica angeführt, die keine Örtlichkeit (Ortschaft) bezeichnen:

Petzen/Peca, Krischakar/Na križach, Neuberschstan/Najberžev stan, Feistritzer Spitze/Bistriški vrh, Wackendorfer Alm/Veški stan, Luschaalm/Luže, Luschasattel/Luže, Katharinakogel/Sveta Katarina, Hemmaberg/Sveta Hema, Rosaliengrotte/Sveta Rozalija, Jauntal/Podjuna, Kanaufquellen/Kanavfovi vrelci,

Sientschentza/Senčnica, Breznica-Wald/Breznica, Feistritzbach/Bistrica, Globasnitzbach/Globasnica, Pirkdorfer See/Breško jezero.

Die unterfertigten Abgeordneten stellen in diesem Zusammenhang an den Herrn Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten folgende

**Anfrage:**

1. Teilen Sie die von uns hinsichtlich des § 12 Abs 2 VGruppG iVm der VO BGBl 308/1977 dargelegte Rechtsauffassung, wonach sich die genannten Rechtsvorschriften lediglich auf Ortschaften beziehen, sodaß auch alle sonstigen, in der VO BGBl 308/1977 nicht ausdrücklich angeführten topographischen Bezeichnungen (insbesondere Berg- und Talschaftsnamen, Namen von Fluren, Wäldern und Gewässern, Straßenbezeichnungen) in den gem § 2 Abs 1 Z 2 VGruppG bezeichneten Gebietsteilen, gem § 12 Abs 1 VGruppG grundsätzlich für eine zweisprachige Bezeichnung und gegebenenfalls auch für eine zweisprachige Aufschrift in betracht kommen?
2. Werden Sie - etwa mittels Durchführungserlaß - dafür Sorge tragen, daß im Bereich der Bundesstraßen sämtliche Wegweiser und Vorwegweiser und sonstige Aufschriften topographischer Natur im Sinne der StVO auch in der oben angeführten Art zweisprachig ausgeführt werden, wie z.B. die topographischen Bezeichnungen Pirkdorfer See/Breško jezero, Petzen/Peca, Hemmaberg/Sveta Hema, Luschasattel/Luže und Luschaalm/Luže?
3. Werden Sie auch dafür Sorge tragen, daß im Bereich der durch die VO BGBl 306/1977 bezeichneten Gebietsteile auf Bundesstraßen alle jene Aufschriften topographischer Natur (Ortstafeln, Wegweiser, Vorwegweiser uam) zweisprachig angebracht werden, die sich auf Ortschaften im Sinne der VO BGBl 308/1977 beziehen?
4. Werden Sie zum Zwecke der Verwirklichung des Volksgruppengesetzes samt Durchführungsverordnungen nötigenfalls auch von Ihrem Weisungsrecht gemäß Art 104 Abs 2 iVm Art 103 Abs 2 und Abs 3 B-VG Gebrauch machen?